

## Le rôle des documents authentiques dans l'enseignement /apprentissage du français Langue étrangère.

Dr. Joumana Hedaywa\*  
Safaa Sourak\*\*

(Déposé le 20 / 1 / 2013. Accepté 9 / 4 / 2013)

### □ Résumé □

Dans cet article, nous définissons la notion de documents authentiques en expliquant comment elle est née. Puis, nous essayons de mettre en lumière l'effet et l'influence des documents authentiques sur l'enseignement/apprentissage de la langue française en montrant leurs avantages et leurs inconvénients.

Pour réconcilier les inconvénients et les avantages de ces documents, nous proposons une démarche à adopter qui pourrait améliorer l'utilisation de ce genre de documents dans l'enseignement apprentissage du FLE.

**Les mots clés :** document authentique, document fabriqué, approche communicative.

---

\* Maître de conférences, département de français, l'institut supérieur des langues, université Tichrine, Lattaquié, Syrie.

\*\* Etudiante d'études supérieures à l'institut supérieur des langues, département de français à l'université Tichrine, Lattaquié, Syrie.

## دور الوثائق دونما تصرف في تعليم وتعلم اللغة الفرنسية

الدكتورة جومانا هديوة\*

صفاء سورك\*\*

(تاريخ الإيداع 20 / 1 / 2013. قبل للنشر في 9 / 4 / 2013)

### □ ملخص □

يعرف البحث مفهوم الوثائق دونما تصرف من خلال شرح كيفية تشكل هذه الوثائق . كما يوضح دور هذه الوثائق في تعليم و تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية. بالإضافة إلى توضيح مزاياها ومساوئها. وللتوفيق بين مساوئ ومزايا هذه الوثائق نعرض بعض المقترحات التي تسمح بالتعامل معها بشكل امثل والتي من شأنها أن تحسن استخدامها.

**الكلمات المفتاحية:** الوثائق دونما تصرف, الوثائق بتصرف (أو المصنوعة), المقاربة التواصلية.

---

\* مدرسة - قسم اللغة الفرنسية - المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية.  
\*\* طالبة دراسات عليا(ماجستير) - قسم اللغة الفرنسية - المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية.

## Introduction :

L'avènement de l'approche communicative date du début des années soixante-dix. C'était comme une réaction contre les méthodes audio-orale et audio-visuelle.

Aujourd'hui, on parle de l'approche communicative qui met comme but essentiel la centration sur l'apprenant et non pas sur l'enseignant afin d'amener cet apprenant à une certaine autonomie dans son apprentissage.

Avec l'arrivée de cette approche, on assiste donc à un renouvellement à tous les niveaux : " Le maître doit se taire et inciter les étudiants à parler en L2"<sup>1</sup>. Les rôles de l'apprenant se sont aussi multipliés car il doit acquérir en même temps un savoir linguistique lié à un savoir-faire et doit participer à son apprentissage et aux activités proposées par l'enseignant. Il doit aussi se servir de son apprentissage pour arriver à un auto-apprentissage et également profiter de toutes les occasions en dehors de la classe pour parler la langue étrangère.

En fait, les méthodes fondées sur l'approche communicative proposent un français diversifié (on apprend du français), adapté à des situations de communication variées où le document authentique est omniprésent. L'exploitation de ces documents permet d'enseigner un français non didactique et l'apprenant sera en contact direct avec la langue telle qu'elle est dans la vie réelle.

## Documents authentiques et documents fabriqués:

Tout d'abord, il est nécessaire de donner une idée sur ces deux notions et d'en faire une comparaison.

Le document fabriqué désigne «tout support didactique élaboré en fonction de critères linguistiques et pédagogiques précis en vue de l'apprentissage d'une langue étrangère»<sup>2</sup>.

De nos jours, les deux genres de documents se veulent proches l'un de l'autre aussi bien pour produire une utilisation vraisemblable de la langue que pour donner une vision plus fidèle de la culture française. Mais, le fait d'utiliser un document authentique dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères est préférable car cela nous aide à créer des situations d'interaction qui se produisent en milieu naturel.

### Quand la notion d'authenticité est-elle née ? Et pourquoi ?

A la fin des années 60, les didacticiens commençaient à créer une adaptation plus grande à la diversité de la situation de communication et à l'évolution forte des documents pédagogiques fabriqués vers le vraisemblable et l'authentique.

C'est donc au cours des années 70 que s'est engagée une réflexion sur la suite à donner aux méthodes structurales globales- audiovisuelles (SGAV) du niveau I qui avaient concentré tous leurs efforts sur les débuts de l'apprentissage.

Le matériel pédagogique s'est alors enrichi dans ces années-là avec l'introduction des documents dits authentiques; le terme document s'est aussi imposé pour couvrir la variété des supports. Il peut être, selon Jean Pierre Cuq, "fonctionnel, culturel, authentique ou fabriqué, il peut relever de différents codes : scriptural, oral ou sonore, iconique, télévisuel et électronique"<sup>3</sup>. Tandis qu'un document authentique englobe un ensemble très

<sup>1</sup>Henri Besse, 2008, *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Paris, CREDIF, Didier, p. 52.

<sup>2</sup>Jean Pierre Cuq, 2003, *Dictionnaire de didactique du FLE et seconde*, Paris, ASDIFLE, Clé Internationale, p. 29.

<sup>3</sup>Jean Pierre Cuq, *ibid.*,

divers de situation de communication, de messages écrits, oraux, iconiques et audiovisuels qui se déroulent dans la vie quotidienne, administrative, culturelle, professionnelle... »<sup>4</sup>.

En didactique des langues, la notion d'« authenticité », est la plupart des temps associée à « document » et s'applique à tout message élaboré par des francophones à des fins de communication réelle. Elle désigne donc tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour la classe.

Même si l'utilisation des documents authentiques s'est généralisée, il faut tout de même relever certains inconvénients pédagogiques par leur introduction dans le processus pédagogique et éducatif.

### **Quelques inconvénients de l'utilisation du document authentique :**

Des inconvénients limitent l'exploitation des documents authentiques en classe de langue car ils sont rarement datés ou signés et les références sont insuffisantes. En plus, le choix de ces documents doit tenir compte du vieillissement car ce matériel est destiné à disparaître.

En outre, il ne faut pas oublier les difficultés rencontrées par l'enseignant surtout lorsqu'il s'agit de sélectionner et d'organiser des documents car il est très difficile de le faire si nous n'avons pas été déjà formés. Il est à signaler que tout document authentique ne reste pas longtemps authentique quand il n'est plus lié à la situation authentique qui l'a vu naître : lorsqu'on utilise un document hors de son contexte, certains paramètres changent : communication différée, les repères temporels, détournement de l'énoncé, présence d'un nouveau récepteur dont les compétences ne sont pas celles d'un natif.

Ce sont les points négatifs de l'utilisation du document authentique si nous pouvons le dire, mais il y a une règle dans la vie : c'est la relativité qui mène à dire qu'il y a des points positifs :

### **Quelques avantages du document authentique :**

Nombreux sont les chercheurs qui ont parlé des documents authentiques dès le début des années soixante- dix et qui ont rappelé les avantages de ce type de documents :

- Un document authentique constitue une source de motivation, de dynamisme et un facteur d'implication comme par exemple : dans une publicité autour du tabac, tout le monde a des choses à dire, veut participer, parler, et il veut être impliqué.

- Il favorise l'autonomie de l'apprenant quand on guide ce dernier à s'entraîner durant toute l'année à lire des journaux, regarder la télévision, écouter des chansons...

- Il donne à l'enseignant l'occasion d'exposer la langue dans toute sa richesse, dans son infinie variété car un document décidé authentique est bien varié : un film, un extrait de feuilleton à la télévision, une chanson, un texte qui parle d'une femme au foyer ou des personnes âgées, *etc.* Et comme le cite J. M. Defays :

"Les documents authentiques ont l'avantage d'inciter l'enseignant à varier les supports de manière à motiver, à intriguer et à surprendre ses apprenants, ainsi qu'à les exposer à la langue et aux langages sous toutes leurs formes et dans toutes leurs manifestations"<sup>5</sup>.

<sup>4</sup> Jean Pierre Cuq, *ibid.*,

<sup>5</sup> Defays Jean- Marc avec la collaboration de Deltour Sarah, 2003, *Le français langue étrangère et seconde enseignement et apprentissage*. Pierre Mardaga éditeur, P. 263.

- Le document authentique met en relation des énoncés avec leurs conditions de production : « il met en jeu les diverses composantes d'une réelle compétence de communication »<sup>6</sup> et constitue également une fenêtre sur la France, la vie ou l'actualité.

- C'est un support idéal pour prendre en compte la dimension interculturelle. Par exemple, si nous avons un document ou un texte qui parle des maisons de retraite, les apprenants comprennent mieux car selon Geneviève Zarate « l'élève se trouve confronté aux mêmes objets culturels que le natif »<sup>7</sup>. Et on peut leur demander: et chez vous est-ce que vous avez la même chose ?

- Le document authentique aide l'apprenant à apprendre plus facilement une règle de grammaire sans qu'il le sache, comme dans une publicité par exemple car la confrontation au document authentique engage l'apprenant dans un processus d'assimilation inconsciente du fonctionnement de la langue.

En effet, « les théoriciens et les praticiens ont opté pour les documents authentiques parce qu'ils constituent un excellent moyen de découvrir différentes facettes de la communication (psychologiques, linguistiques, socioculturelles...) et parce qu'ils dévoilent la langue telle qu'elle est réellement parlée, telle qu'elle est écrite »<sup>8</sup>.

Les documents authentiques servent donc à faciliter l'accès des apprenants aux normes langagières.

### **Pourquoi utiliser des documents authentiques?**

Les documents authentiques fournissent non seulement des savoirs, mais aussi des savoir-faire et des savoir-vivre et être. Nous utilisons ces documents parce qu'ils donnent des apports linguistiques complétés par un environnement sonore particulier. Ainsi, l'apprenant peut construire et formuler des hypothèses, valider ces hypothèses et/ou, repérer des données. Par exemple :

- Dans un document sonore, l'apprenant a recours à des sons, à des bruits, à l'intonation de la voix.

- Dans un document vidéo, il peut comprendre au moins la situation de communication (qui, quoi, où, quand) lorsqu'il voit l'image (la scène où l'action se déroule dans les couloirs de l'école, dans la rue, chez le médecin, *etc.*)

Nous utilisons donc ces documents parce qu'ils représentent, d'une part, un bon outil langagier direct avec la langue qui permet d'avoir un contact et une communication réelle dans une situation donnée. D'une autre part, ils représentent de bons matériaux d'apprentissage par leur richesse, leur diversité et leur adéquation aux besoins des apprenants. L'objectif de l'apprentissage, en général, n'est pas de formuler un tas de phrases grammaticalement correctes, mais de savoir les utiliser dans des situations de communication différentes et variées : (savoir téléphoner, inviter quelqu'un, savoir formuler une hypothèse à l'écrit, savoir prendre la parole dans un groupe, *etc.*). L'apprenant peut construire ces codes successivement suite à une observation, aux hypothèses et aux vérifications. Il peut aussi construire un style d'apprentissage propre à lui. Ce qui nécessite un contact réel avec des énoncés réels dans des situations de communication. Et bien sûr, cela se fait à travers l'utilisation des documents authentiques

<sup>6</sup>Assaad Manal, (2005), *Le rôle culturel de la publicité dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère*, thèse de doctorat dirigée par Blanchet Ph., Université Rennes II – Haute Bretagne.

<sup>7</sup>Geneviève Zarate, 1986, *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, p. 76.

<sup>8</sup>Assaad M., 2005, *Le rôle culturel de la publicité dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère*, thèse de doctorat dirigée par Blanchet Ph., Université Rennes II – Haute Bretagne. p. 145.

qui représentent différents actes réels de parole pour que l'apprenant puisse opérer et formuler des hypothèses successives.

### **Les documents authentiques sont- ils vraiment authentiques ?**

On sait que l'authenticité du document authentique reste une question à négocier. Bien qu'il y ait beaucoup d'avantages du document authentique, il est très important de se poser la question suivante : Quand on retire le document authentique de son contexte originel et quand on l'utilise dans la classe, le document authentique reste-t- il authentique ? Qui dit authentique dit qu'il y a des documents qui ne le sont pas. Et en didactique, on a l'habitude d'opposer les documents authentiques (discours d'origine produit par des francophones pour des francophones dans des situations de communication variées) aux documents pédagogiques (textes produits spécifiquement pour la classe de langue). De cette opposition nous pouvons déduire que l'authentique est tout ce qui n'est pas fait pour être enseigné dans la classe.

A côté du document authentique, nous trouvons donc un autre type de document qui est « le document fabriqué » qui reprend une partie du texte intégral en la modifiant peut être ou en mettant en relief les mots clés. «... Il existe des voies médianes qui doivent être explorées pour ne pas rester aux positions de principe. Il n'existe qu'une alternative entre les documents bruts et les documents fabriqués mais des démarches qui s'adaptent aux apprenants et à leurs besoins»<sup>9</sup>.

Les documents fabriqués sont construits autour d'un objectif didactique en essayant de ne pas trop s'éloigner de la réalité « faire comme si » d'une interaction verbale. Ils « s'inscrivent dans une démarche de progression du simple au complexe et s'articulent autour de la notion des niveaux»<sup>10</sup>.

Tandis que le document authentique peut être coupé, redécoupé, modifié et n'est pas toujours "la copie systématique du document original dont il provient. L'enseignant peut le raccourcir, supprimer des éléments, réécrire des passages"<sup>11</sup>. Si on peut transférer l'intégralité d'un document dans une classe de langue, on ne peut pas transférer en même temps l'environnement original parce que ce qui définit l'authenticité d'un document ce n'est pas seulement l'intégralité matérielle c'est aussi le rétablissement de condition de réception originelle. Par exemple, nous pouvons faire écouter une chanson de Lara Fabian : la réception de cette chanson ne serait pas identique chez un natif et/ou chez un apprenant syrien.

Il y a donc un décalage spatio-temporel accompagné d'un décalage socioculturel. D'où vient l'incompréhension : un lecteur francophone lit le document à partir de la culture linguistique et extralinguistique dans laquelle il est né tandis qu'un apprenant étranger lit le même document pour acquérir cette culture, ce qui était un moyen devient un but qu'on cherche à atteindre.

Certains didacticiens rappellent que le document authentique perd de son authenticité et aucun professeur ne pourrait reconstituer les conditions d'authenticité parfaite sans le contexte social, pédagogique et institutionnel adéquat.

D'autres disent que l'authenticité parfaite est une illusion dans la mesure où un document est forcément didactisé, à partir du moment où il est utilisé dans une situation

<sup>9</sup>Mélanges CRAPEL. *Les documents authentiques dans la formation des adultes migrants : pratiques pédagogiques et contraintes institutionnelles*. Hervé Adami. Équipe CRAPEL ATILF- Nancy – université. N 31, P. 170

<sup>10</sup>Mélanges CRAPEL, *Ibid.*, P. 168

<sup>11</sup>Geneviève Zarate, 1986, *Enseigner une culture étrangère*, Hachette, p. 76.

d'apprentissage guidé. Les documents utilisés dans cette situation sont plus ou moins proches de la réalité.

Ici, nous ne voyons pas de différence ou d'opposition entre le document « authentique » et le document « fabriqué » et le seul véritable document authentique ne serait précisément pas un « document » mais les interactions verbales orales et écrites produites en situation d'apprentissage guidé et en rupture avec le réel. Seul l'apprentissage non- guidé en milieu naturel confronte l'apprenant à des interactions authentiques.

Pour échapper à ce cercle vicieux (authentique/ pas authentique), R. Galisson<sup>12</sup> propose une appellation plus adéquate « matériaux sociaux » pour les documents authentiques, en opposition avec « matériaux scolaires » pour les documents fabriqués.

### **Quelques propositions pour améliorer l'exploitation des documents authentiques en classe :**

Avant l'exploitation des documents choisis, il convient de s'informer sur la source du document authentique et sur sa « qualité » linguistique, et s'interroger également sur ce que nous attendons de l'exploitation de ce document en classe de langue. Et comme on dit « Tout ce qui brille n'est pas or », nous pouvons donc nous demander : Comment pouvons-nous alors choisir le bon document ?

Il faut opter pour des documents courts qui ont une importance capitale pour des raisons de concentration et de maniabilité pédagogique. Leur contenu linguistique doit être accessible surtout pour des niveaux débutants.

Pour attirer l'attention des apprenants, l'enseignant doit choisir des documents dont les thèmes sont en adéquation avec l'âge et les centres d'intérêt des apprenants. Ces documents doivent être ciblés.

En plus, il ne faut pas choisir des documents sensibles (religieux, sexuels) parce qu'il y a des cultures et des croyances qui n'acceptent pas d'en parler : ce sont des sujets tabous. Bien sûr, cela dépend de chaque pays. Le risque est grave si nous sélectionnons des documents qui permettent de renforcer les stéréotypes au lieu de les remettre en question.

En effet, le choix du document doit prendre en considération les besoins, les objectifs et les intérêts des apprenants car « la pertinence du choix du document déclencheur et la cohérence du cadre méthodologique sont des atouts pour générer le plaisir que le dynamisme de groupe et la créativité viendront renforcer »<sup>13</sup>.

A titre d'exemple, nous avons choisi un document du manuel scolaire syrien, de la classe de huitième qui selon nous, n'a pas pris en considération l'objectif visé : « parler d'une fête folklorique ».

A la page 57 du livre<sup>14</sup>, nous avons deux images authentiques et un dialogue fabriqué. Comme nous le voyons dans l'image numéro I :

Image numéro I :

<sup>12</sup> Galisson Robert, 1980, *D'hier à aujourd'hui, la didactique générale de langue étrangère*, Paris, Clé Internationale.

<sup>13</sup> [http://www.franparler.org/dossiers/Lemeunier\\_2006.htm](http://www.franparler.org/dossiers/Lemeunier_2006.htm)

Valérie Lemeunier, 22\10\2007 «Élaborer une unité didactique à partir d'un document authentique ».


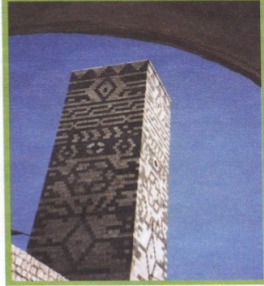
<sup>14</sup> *Horizon : cours de français pour la Syrie, manuel scolaire, classe de 8<sup>ème</sup>, édition de 2011-2012.*

**Compréhension écrite** **Activité facultative**

**3 Lis puis réponds.**

**Une fête folklorique**

- Fouad : Papa, il y a une fête à Homs cet après-midi. On peut y aller, s'il te plaît ?
- Père : Je suis d'accord, si ta sœur vient avec nous.
- Fouad : Elle étudiait quand j'étais encore à la maison. Je vais voir si elle a terminé.
- Père : Bien, je vous attends ici. Mais mettez un pull, il y a du vent.
- Fouad : Est-ce qu'on doit aller vers le sud ou vers le nord ?
- Père : Vers le sud, on doit traverser le pont puis on prend la deuxième rue à gauche. On y arrive vers six heures.
- Céline : Écoute papa, j'entends de la musique. Ça doit être par ici.
- Fouad : Est-ce que la fête a commencé ?
- Père : Il n'est que cinq heures et demie. On n'est pas en retard.
- Fouad : Voilà les danseurs ! Quels beaux costumes !
- Père : Écoutez la musique ! Quand j'étais petit, j'écoutais la même musique avec mes parents ! Cette musique, c'est notre patrimoine et elle fait partie de notre culture.

- 1 Relevez une expression qui exprime :  
une proposition  
une acceptation
- 2 Quelle expression montre une certaine  
nostalgie du passé ?
- 3 Relevez les indicateurs de lieu et  
de temps.

57

Les deux images font allusion à l'histoire. Les concepteurs auraient dû choisir un autre document ou une autre image où nous ressentons le folklore, un groupe de gens de différents âges qui portent des costumes traditionnels, ils font un cercle et ils dansent tous.

A la place de ce document, nous proposons une autre image authentique sur la fête folklorique en Syrie. Comme par exemple l'image numéro II :

Image numéro II



A partir de cette photo, les apprenants comprennent qu'il s'agit d'une fête folklorique et l'enseignant peut poser des questions du type :



- De quoi s'agit-il ?
- Est-ce qu'il y a une date et un lieu pour une fête folklorique ?
- Qui parmi vous a déjà assisté à une fête folklorique ?
- Qu'est-ce qui distingue la fête folklorique ?
- Qu'est-ce qu'on fait dans une fête folklorique ?
- Dans une fête folklorique, est-ce qu'on entend de la musique moderne ?

L'objectif principal du dialogue est de parler d'une fête folklorique et le contenu de ce dialogue fabriqué n'a aucune relation avec le titre. A première vue, jusqu'à la moitié de ce dialogue nous n'avons que le mot fête qui indique vraiment ce dont la famille parle. A l'exception de ces deux phrases (Fouad : Voilà les danseurs ! Quels beaux costumes !) et (c'est notre patrimoine et elle fait partie de notre culture) ; tout le reste du dialogue n'a aucune relation avec le titre qui est une fête folklorique. Les concepteurs du manuel pourraient parler davantage de ce terme (une fête folklorique) et dire par exemple que les gens portent des costumes populaires et traditionnels distingués pendant les fêtes folkloriques *etc.* Ce document concerne plutôt les indicateurs de temps et de lieu (Homs, à la maison, sud, nord, le pont, rue, cet après-midi, 6 heures, 5 heures et demie).

En outre, les questions posées n'ont aucune relation avec l'objectif visé. Les questions sont :

- 1- Relevez une expression qui exprime : une proposition et une acceptation.
- 2- Quelle expression montre une certaine nostalgie du passé ?
- 3- Relevez les indicateurs de lieu et de temps.

Nous proposons un texte fabriqué concernant la fête folklorique en Syrie à la place du dialogue proposé ci-dessus :

### **Festival du désert à Palmyre**

Fin avril ou début mai : festival du désert à Palmyre : courses de chameaux, représentations folkloriques au théâtre. C'est la plus grande fête que connaît cette petite ville, où des troupes folkloriques viennent du monde entier se produire dans le prestigieux théâtre romain. Là où se déroule chaque année cette fête groupant des milliers de personnes venant de toutes les régions syriennes et autres. Son immense célébrité est due à la place qu'occupe Palmyre dans le patrimoine mondial. Ce qui caractérise cette fête folklorique ce sont les vêtements qui ne sont pas forcément modernes, la musique, la danse et parfois le maquillage.

A partir de ce texte l'enseignant peut poser plusieurs types de questions comme par exemple :

#### **I- Répondez par vrai ou faux :**

- 1- Le texte parle d'une fête folklorique à Hama.
- 2- Les habits, la musique et la danse dans une fête folklorique sont à la mode.
- 3- Les personnes qui viennent à une fête folklorique sont de la même région.
- 4- Le festival du désert a lieu au printemps.
- 5- Palmyre est une ville appartenant à la tradition syrienne.

#### **II- Cochez la bonne réponse :**

- 1- Une fête folklorique se distingue par :  
a- la musique                      b- la danse                      c- la musique, la danse et les vêtements
- 2- Tout le monde peut participer à une fête folklorique :  
a- oui                                  b- non                                  c- on ne sait pas ?
- 3- Cette fête concerne quelle ville ?  
a- Bosra                              b- Palmyre                              c- Hama

4- Quand le festival du désert aura lieu?

a- en avril

b- en juillet

c- en décembre

### III- Répondez aux questions suivantes :

1- Où se déroule la fête du désert ?

2- Par quoi se caractérise une fête folklorique ?

3- Qui peut participer à une fête folklorique ?

### Conclusion :

L'utilisation des documents authentiques avec des débutants est nécessaire en raison des besoins de ces apprenants. Ces documents occupent une place de plus en plus importante, dans une pédagogie de l'apprentissage visant la maîtrise de la compétence de communication. Ils permettent de répondre à la diversité des besoins et des besoins des publics visés. Cela n'exclue pas l'utilisation d'autres types de documents en vue d'englober tous les besoins de ces apprenants afin de les satisfaire.

En résumé, la classe doit être un lieu de créativité, un théâtre où tout le monde s'unifie et s'entraide pour réaliser les tâches proposées par l'enseignant afin que celui-ci y trouve aussi le plaisir d'enseigner. Cependant, créer un plaisir d'enseigner et d'apprendre n'exige pas seulement un temps de préparation de cours mais aussi des compétences professionnelles.

Nous pouvons dire que le succès du processus de l'enseignement/apprentissage est lié à la production des manuels en même temps que des enseignants véritablement formés, expérimentés, motivés. Il faut aussi déboucher sur l'importance de multimédias en classe de langue. Et finalement l'autonomie de l'enseignant pour se faire plaisir et faire plaisir à son public.

### Bibliographie :

1. Assaad, Manal, 2005, *Le rôle culturel de la publicité dans l'enseignement / apprentissage du FLE*, thèse de doctorat, dirigée par Philippe Blanchet, Université Rennes 2.
2. Besse, Henri, 2008, *Méthodes et pratiques des manuels de langue*, Paris, CREDIF, Didier.
3. Cuq, Jean Pierre, 2003, *Dictionnaire de didactique du FLE et seconde*, Paris, ASDIFLE, Clé International.
4. Defays, Jean- Marc avec la collaboration de Deltour, Sarah, 2003, *Le français langue étrangère et seconde - enseignement et apprentissage*. Pierre Mardaga éditeur.
5. Galisson, Robert, 1980, *D'hier à aujourd'hui, la didactique générale de langue étrangère*, Paris, Clé International.
6. *Horizon* : cours de français pour la Syrie, manuel scolaire, classe de 8ème, édition de 2011-2012.
7. Mélanges CRAPEL, 2009, *Les documents authentiques dans la formation des adultes migrants : pratiques pédagogiques et contraintes institutionnelles*. Adami Hervé. Equipe CRAPEL ATILF- Nancy – Université, n°31.
8. Zarate, Geneviève, 1986, *Enseigner une culture étrangère*, Hachette, Paris.

### Sitographie :

- [http://www.francparler.org/dossiers/Lemeunier 2006.htm](http://www.francparler.org/dossiers/Lemeunier%202006.htm)

Valérie, Lemeunier, 22\10\2007, «*Élaborer une unité didactique à partir d'un document authentique* ».